

大津くらしのガイド

Guia de convivência em Otsu



ポルトガル語版

Português Versão

Emitido em 11 de março de 2025

大津くらしのガイド

2025年3月11日発行
大津市観光振興課 MICE 推進室

〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Guia para morar em Otsu

Emitido em 11 de março de 2025

Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE

〒520-8575

Otsu-shi Goryo-chou 3 - 1

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Índice

Prefeitura de Otsu

Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE

(大津市観光振興課 MICE 推進室) 1

Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)

((公財) 大津市国際親善協会) 3

Associação Internacional de Shiga (SIA)

((公財) 滋賀県国際協会) 5

Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão

(出入国在留管理局での手続き) 5

Telefones para Emergência (緊急番号) 7-9

Eletricidade (電気) 9

Água, Esgoto e Gás (水道・下水道・ガス) 11

Lixo (ごみ) 13

Impostos (税金) 15-17

Plano de Pensão Nacional (国民年金) 19

Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO” (国民健康保険) 19

Sistema de subsídio médico para despesas médicas de bem-estar social (福祉医療費助成制度) 21

Para Pessoas com Deficiência (障害がある人) 21

Prevenção em Caso de Desastres Naturais (自然災害に備えて) 21

Procura de Emprego (仕事を探したいとき) 23

Carteira de Motorista (運転免許) 23

【大津市観光振興課 MICE 推進室】

市役所の窓口での通訳を行います。英語以外の外国語については、事前に E メールで連絡をしてください。

| | | | |
|------|--|-----|-----------------------------|
| 住 所 | 大津市御陵町 3-1 | 電 話 | 077-528-2864 (英語で対応できます) |
| Eメール | otsu1618@city.otsu.lg.jp (英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など 外国語でも対応できます) | | |
| 対応時間 | 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み) | | |

○外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。



■ 法務省外国人生活支援ポータルサイト

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

新しい情報はこちらをご覧ください。



[Prefeitura de Otsu

Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE]

Terá tradutores na recepção da Prefeitura. Outros idiomas além do inglês, precisará ser avisado antecipadamente através do email.

| | | | |
|-------------------------------|---|-----------------|---|
| Endereço | Otsu-shi Goryo-chou 3 - 1 | Telefone | 077-528-2864 (Temos atendimento em inglês) |
| Email | otsu1618@city.otsu.lg.jp (Podemos atender em idiomas estrangeiros tais como inglês, chinês, português, espanhol, vietnamita) | | |
| Horário de atendimento | Segunda à sexta das 9:00am às 5:00pm (com exceção de sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano) | | |

○ **Informações em idiomas estrangeiros**

■ **Home page da prefeitura de Otsu**

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



Estão publicadas as informações emitidas pela prefeitura de Otsu. Poderá ser visto em idiomas estrangeiros usando o tradutor automático.
(coreano, chinês, inglês, português, alemão, espanhol)

■ **Site do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais (informações sobre a vida diária em vários idiomas)**

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>



As informações necessárias para o convívio diário estão resumidas de uma maneira clara e de fácil compreensão e em vários idiomas.

■ **Ministério da Justiça**

Site do Portal de apoio aos estrangeiros para a vida cotidiana

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

Por favor clique aqui para novas informações.





【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

| | | | |
|----------|---|---|--------------|
| 対応時間 | 火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日曜日、月曜日、祝休日、年末年始は休み) | | |
| 住所 | 〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階 | | |
| 電話 | 077-525-4711 | FAX | 077-525-4004 |
| ホームページ |  | https://oiga.jp/ | |
| Facebook | | https://www.facebook.com/otsu.kokusai/ | |




○外国人無料個別相談

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。


| | | | |
|------|---|--|--|
| 相談内容 | 入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など | | |
| 日時 | 毎月第 2 水曜日 午後 5:30～午後 7:30 | | |
| 場所 | 大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階) | | |
| 相談方法 | 協会での対面 | | |
| 申込方法 | 前日午後 1:00 までに予約し、電話またはホームページの申込フォームから申し込んでください。 | 日本語  | 英語  |
| 対応言語 | 申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ) 相談：日本語のみ (通訳はいません) | | |
| その他 | <ul style="list-style-type: none"> ・相談時間は原則として 30 分以内です。 ・秘密は厳守します。 | | |

○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。(定員があります)



| | 浜大津教室 | | 堅田教室 |
|-------|---|---|---|
| 会場 | 明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン | | 堅田コミュニティセンター 2 階 |
| 曜日・時間 | 毎週金曜日 午後 1:30～2:30 | 毎週金曜日 午後 7:00～8:00 | 毎週木曜日 午前 10:00～11:45 |
| 申込 |  |  |  |
| 費用 | 無料。テキストは自分で購入してください。 | | |

[Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)]

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--------------|
| Horário de atendimento | Terça a sábado das 9:00am às 5:00pm (com exceção de domingos, segundas, feriados nacionais, feriado de final e início de ano) | | |
| Endereço | 〒520-0047 Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2ºandar | | |
| Telefone | 077-525-4711 | FAX | 077-525-4004 |
| Home page |  | https://oiga.jp/ | |
| Facebook | | https://www.facebook.com/otsu.kokusai/ | |




○ **Consulta individual gratuita para estrangeiros**

Uma vez por mês, um escrivão administrativo fará consultas individualmente e dará conselhos para a resolução do problema

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|
| Conteúdo da consulta | Procedimentos na imigração, nacionalidade, naturalização, casamento internacional, divórcio, adoção, reconhecimento, herança de estrangeiros, trabalho, estabelecimento de empresa, empreendedorismo, consultas sobre a vida diária, etc | | |
| Horário | Toda a segunda quarta-feira do mês das 5:30pm às 7:30pm | | |
| Local | Salão de Intercâmbio Internacional de Otsu (Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2ºandar) | | |
| Forma de Consulta | Pessoalmente na Associação | | |
| Procedimentos para a inscrição | É preciso fazer a reserva até às 1:00pm horas do dia anterior. Faça a inscrição através de telefone ou preenchendo o formato da Home Page. | Japonês  | Inglês  |
| Idiomas possíveis | Inscrição : japonês ou inglês (em inglês somente o formato de inscrição) Consulta : somente em japonês (não tem tradutor) | | |
| Outros | <ul style="list-style-type: none"> • A princípio o tempo da consulta é de até 30 minutos. • Manteremos sigilo de assuntos sigilosos. | | |

○ **Salas de aulas de japonês**

Oferecemos aulas de japonês para estrangeiros. (Tem limite de vagas)

| | Classe de Hamaotsu | | Classe de Katata |
|--------------------------------|---|---|---|
| Local | Asuto Hamaotsu 2ºandar Salão de Intercâmbio Internacional | | Centro de Comunicação de Katata 2ºandar |
| Dia da semana e horário | Toda sexta-feira Das 1:30pm às 2:30pm | Toda sexta-feira Das 7:00pm às 8:00pm | Toda quinta-feira Das 10:00am às 11:45am |
| Inscrição |  |  |  |
| Custo | Gratuito. Os materiais didáticos deverão ser pagos por conta própria. | | |

【(公財) 滋賀県国際協会 (S I A)】

| | | | | |
|--------|--|-----|--------------|---|
| 開館時間 | 月曜日～金曜日 午前 8:30～午後 5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み) | | | |
| 住 所 | 〒520-0801 大津市におの浜一丁目 1-20 ピアザ淡海 2 階 | | | |
| 電 話 | 077-526-0931 | FAX | 077-510-0601 | Eメール info@s-i-a.or.jp |
| ホームページ | https://www.s-i-a.or.jp 英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、 タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、ネパール語 | | | |

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00
(土・日、祝休日、年末年始は休み)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年 4 回発行しています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

| | | | |
|--------|--|------|--|
| 相談内容 | 労働・医療・教育など、生活していく上での問題 | | |
| 相談方法 | 来所・電話・FAX・Eメール | 対応時間 | 月曜日～金曜日 午前 10:00～午後 5:00 |
| 電話・FAX | 077-523-5646 | Eメール | mimitaro@s-i-a.or.jp |
| 対応言語 | ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、 インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語、ウクライナ語、 韓国・朝鮮語 | | |

【出入国在留管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など、在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

| 大阪出入国在留管理局大津出張所 | | | |
|-----------------|---|-----|--------------|
| 住 所 | 大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6 階 | 電 話 | 077-511-4231 |
| 窓口 受付時間 | 月曜日～金曜日：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00 (土・日、祝休日を除く) | | |

[Associação Internacional de Shiga (SIA)]

| | | | | | |
|-------------------------------|--|------------|---------------------|--------------|--|
| Horário de atendimento | Segunda à Sexta das 8:30am às 5:15pm (com exceção de sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano) | | | | |
| Endereço | 〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2°andar | | | | |
| Telefone | 077-526-0931 | FAX | 077-510-0601 | Email | info@s-i-a.or.jp |
| Home page | https://www.s-i-a.or.jp disponível em inglês, português, espanhol, coreano, chinês(simplificado/tradicional), tagalog, vietnamita, indonésio, nepalês tagalog, vietnamita, indonésio. | | | | |

○ Fornecimento de informações

■ **Salão de Informação Internacional** Segunda à sexta das 9:00am às 5:00pm
(fechado nos sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano)

■ **Informativo voltado para estrangeiro [Mimitarou]**

É um informativo que contém informações necessárias para a convivência na cidade e é publicado 4 vezes ao ano e está disponível em japonês (com hiragana em cima dos kanjis), inglês, espanhol, português, coreano, chinês (simplificado e tradicional),

○ Consultas sobre o cotidiano [Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga]

Um consultor que fala língua estrangeira irá responder as dúvidas fornecendo informações e apresentando repartições especializadas

| | | | |
|-----------------------------|---|-------------------------------|--|
| Conteúdo da consulta | Problemas trabalhistas, médicas, educacionais e na convivência na cidade | | |
| Forma de consulta | Pessoalmente na Associação, Telefone, FAX, Email | Horário de atendimento | Segunda à Sexta Das 10:00am às 5:00pm |
| Telefone FAX | 077-523-5646 | Email | mimitaro@s-i-a.or.jp |
| Idiomas possíveis | português, espanhol, tagalog, inglês, vietnamita, chinês, indonésio, tailandês, nepalês, francês, russo, ucraniano, coreano | | |

[Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão]

Para os estrangeiros que reside em Shiga que queiram os procedimentos, tais como [aquisição ou mudança de status de residência], [renovação do período de permanência] e [solicitação do visto permanente], dirija-se a filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Osaka.

| Filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Osaka | | | |
|---|---|-----------------|--------------|
| Endereço | Otsu-shi Kyomachi 3-1-1 Otsu Biwako Goudouchosha 6°andar | Telefone | 077-511-4231 |
| Horário de atendimento | Segunda à Sexta : de manhã das 9:00am às 12:00pm de tarde das 1:00pm às 4:00pm (exceto sábados, domingos e feriados nacionais) | | |

【緊急時の連絡先】

119 消防機関（多言語対応可能）

○火災のとき

○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■119 番通報の手順

- ① 「119」番に電話をかけます。
 - ② 「火災」か「救急」かを答えてください。
 - ③ 火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
 - ④ その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。
- ◇ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、32言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ネパール語、ミャンマー語、ヒンディー語、フランス語、モンゴル語、タガログ語、インドネシア語、ペルシャ語、広東語、アラビア語、ウルドゥー語、クメール語、台湾語、ダリー語、パシュート語、ベンガル語、ラオス語、イタリア語、ドイツ語、シンハラ語、トルコ語、タミル語、ウクライナ語、マレー語

110 警察

○交通事故にあったとき

○犯罪にあったとき

■110 番通報の手順

- ① 「110」番に電話をかけます。
 - ② 「事故」か「事件」かを答えてください。
 - ③ 事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。
 - ④ 事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。
- ◇ 日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

077-523-1231 ガス漏れ専用電話

○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

※注意事項

- ① 窓や戸を大きく開けてください。
- ② ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③ 火気は、絶対使用しないでください。
- ④ 着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

119 Corpo de Bombeiros

(atendimento possível em idioma estrangeiro)

- Em caso de incêndio
- Quando devido a mal estar não puder ir ao hospital por si mesmo ou precisar ir ao hospital urgentemente

■ Procedimento que deve ser tomado quando ligar o número 119

- ① Discar para o número [119]
- ② Comunicar se é [incêndio] ou [emergência]
- ③ No caso de incêndio comunicar o local correto, e no caso de emergência, comunicar o local correto que a ambulância deverá ir.
- ④ Outros, responda com calma as perguntas sobre o desastre que o operador fará.
- ◇ No caso de outros idiomas além do japonês, as perguntas serão feitas através do Centro de Traduções de Telefonemas que incluem idiomas tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, e outros num total de 32 idiomas

[Idiomas possíveis de intérprete]

Inglês, chinês, coreano, vietnamita, português, espanhol, russo, tailandês, nepalês, birmanês, híndi, francês, mongol, tagalog, indonésio, persa, cantonês, árabe, urdu, khmer, taiwanês, dari, pashto, bengalês, laosiano, italiano, alemão, sinhara, turco, tâmil, ucraniano, malaio

110 Polícia

- No caso de acidente automobilístico
 - Quando deparar com algum crime
- Procedimento que deve ser tomado quando ligar para o número 110

- ① Discar para o número [110]
- ② Comunicar se é [acidente] ou [crime]
- ③ No caso de crime, responda às seguintes perguntas [quando], [onde], [o tipo de crime], [as características, vestimenta e o sentido que o criminoso fugiu] que o policial fará.
- ④ No caso de acidente responda as seguintes perguntas, [o tipo do acidente], [se tem ferido ou não], [se já ligou para o número 119], que o policial fará.
- ◇ No caso de outros idiomas que não seja o japonês o policial fará perguntas através de um intérprete que incluem os seguintes idiomas, inglês, chinês, português, coreano, vietnamita.

077-523-1231

Telefone específico para vazamento de gás

- Quando sentir cheiro de gás ou o alarme do gás encanado tocar
Entre em contato imediatamente com o Centro de Segurança Corporativa.
O atendimento é 24 horas incluindo feriados.
Informe o nome, endereço, característica do local, a situação do local.
- ※ Medidas a serem tomadas
- ① Abrir as janelas e as portas.
 - ② Fechar a chave do gás, desligar o fogão e fechar o medidor de gás.
 - ③ Não use fogo.
 - ④ Não toque no interruptor do exaustor, de luz e do fogão ou qualquer outro objeto que seja a fonte de ignição.

【医療情報ネット】

[https:// www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize](https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize)

インターネットで全国の医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・休日や夜間に診てもらえる病院を探したいとき
- ・行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき



◇ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語など 22 か国語）を選択できます。

【電気】

○電気を利用するとき・電気の契約を廃止するとき

■関西電力と契約する場合

| | | |
|----------------------------|---------------|--|
| 関西電力に 電話で 申し込む | 電話番号 | 0800-777-8810 |
| | 受付時間 | 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 6:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く) |
| | 電気を利用 するとき | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせ ください。 |
| | 電気を停止 するとき | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住 所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までに連絡してください。 |
| 関西電力に インターネット等で 申し込む | | https://kepcO.jp/service/move/ ※ご利用停止前日までに申し込んでください。 |
| その他 | | 「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」 がわかるとスムーズに手続きできます。 |



◇ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気につかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◇ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。
電気料金は各電力会社で異なります。

○停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電コンタクトセンター

| 電 話 | チャット（別途通信料がかかります） | |
|-------------------|---|---|
| 0800-777-3081（無料） | ホームページ  | スマホアプリ  |

[Rede de Informações Médicas]

<https://www.iryu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

Fornecemos informações 24 horas sobre as instituições médicas através da Internet

- Quando quiser procurar a instituição médica que estiver usando para tratamento atualmente.
 - Quando quiser procurar hospitais à noite ou nos feriados.
 - Quando quiser saber se tem a especialidade médica que deseja no hospital que quer ir.
- ◇ Os idiomas que podem ser exibidos na home page são japonês, chinês e coreano. Se estiver procurando hospitais que atendem em idioma estrangeiro, selecione o idioma na home page (são os 22 idiomas como inglês, chinês (pequim), cantonês, taiwanês, coreano, alemão, português, espanhol e outros).



[Eletricidade]

○ Quando for ligar a eletricidade ou cancelar o uso

■ **No caso de fazer o contrato com a Companhia de Energia Elétrica de Kansai**

(Kansai Denryoku)

| | | |
|---|---|---|
| Fazer a inscrição na Kansai Denryoku através do telefone | Telefone | 0800-777-8810 |
| | Horário de atendimento | Segunda à Sexta (com exceção de sábado, domingo, feriados nacionais e de 29 de dezembro à 3 de janeiro) Das 9:00am às 6:00pm |
| | Ligar a eletricidade | Informe no ato da inscrição o [nome], [endereço], [a data de início do uso] |
| | Cancelamento da eletricidade | Informe no ato do cancelamento o [nome], [endereço], [a data que vai parar o uso da eletricidade], [o endereço de mudança] ※ Informe até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade |
| Inscrição na Kansai Denryoku através da internet | https://kepc0.jp/service/move/ ※ Informe o cancelamento até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade | |
| Outros | O procedimento poderá ser feito com mais facilidade se poder informar o [número do cliente] que está escrito no [aviso de consumo da eletricidade] | |

- ◇ Quando for utilizar a eletricidade a coloque a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON] e depois confira se a luz acende. Se a luz não acender com a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON], entre em contato com a Companhia de Energia Elétrica de Kansai (Kansai Denryoku).
- ◇ O contrato da eletricidade pode ser feito com outras companhias de luz além da Companhia de Energia Elétrica de Kansai (Kansai Denryoku).
 - preço da eletricidade variará conforme a companhia.
- **Consultas com relação a falta de energia (break out)**
O Centro de Atendimento de Transmissão e Distribuição de Kansai S.A. (Kansai Denryoku Souhaiden Kontakuto Senta)

| Telefone | Chat (será cobrada uma taxa de comunicação à parte) | |
|--------------------------|--|-----------------------------|
| 0800-777-3081 (gratuito) | Home page | Aplicativo para celular |

【水道・下水道・ガス】

○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

詳しくはWEB上で「大津市企業局 LINE」と検索してご確認ください。

右の二次元バーコードを読み取っていただくと、大津市公式LINEアカウントに進みます。友達登録後、「申請・手続き」→「水道/ガス手続き」とお進みください。申請に必要な情報をLINE上でお聞きします。



※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いの登録がWEB上でできるようになりました。詳しくは右の二次元バーコードを読み取っていただくか、WEB上で「大津市企業局 料金の支払方法」と検索してご確認ください。



■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◇企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◇電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付（1月1日から1月3日を除く毎日）

平日 午前8:40～午後6:30

土曜日、日曜日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、大津市指定給水装置工事事業者へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

[Água, Esgoto e Gás]

○ **Consultas com relação ao uso da água, esgoto e gás**

Com relação a consulta das questões abaixo, entre em contato com o Centro de Atendimento aos Clientes da Corporação de Investimentos.

■ **Com relação a inscrição para o início do uso e cancelamento temporário**

Pode ser feito a inscrição em casos de mudança ou quando for deixar a residência em aberto por um longo período

※ O procedimento da inscrição para o iniciar do uso ou cancelamento temporário pode ser feito através do aplicativo gratuito [LINE]. (somente em japonês)

Para obter detalhes através da WEB, procure através do [LINE do Escritório Empresarial de Otsu]. Utilize código de barras 2D (QR code, etc) à direita para acessar a conta oficial do [LINE da Prefeitura de Otsu].

Após acessar e se registrar como amigo, vá para [Aplicativos/Procedimentos] e depois [Procedimentos para água e gás]. Solicitaremos as informações necessárias para a inscrição no LINE.



※ **A inscrição deverá ser feito até 5 dias antes da data determinada.**

■ **Consulta sobre a forma de pagamento**

No caso de mudança para pagamento em débito bancário ou cartão de crédito

※ O pagamento através de transferência bancária ou pelo cartão de crédito poderá ser registrado pela WEB. Para obter mais informações acesse ao site através do código de barras 2D à direita ou pela internet procure por [Otsu-shi Kigyoukyoku Ryoukin no shiharai houhou]



■ **Procedimento para a mudança do nome do usuário**

Mudança do nome do usuário devido a casamento, divórcio ou falecimento

◇ No caso de fazer o pedido através do Centro de Clientes do Departamento de Empreendimento, a companhia que fornecerá o gás será [Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha]

◇ Assim como a eletricidade, o contrato do gás poderá ser feita com outras companhias além da Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha. A taxa do gás será diferente. A taxa do gás variará conforme a companhia.

Atendimento por telefone (todos os dias exceto de 1 de janeiro à 3 de janeiro)

Semana das 8:40am às 6:30pm

Sábados, domingos e feriados das 8:40am às 5:25pm

**Consulta: Centro de Clientes do Departamento de Empreendimentos
TEL: 077-528-2603**

○ **Consultas com relação a reparos da água e do gás**

O Centro do Departamento de Empreendimento mantém 24 horas, todos os dias incluindo sábados, domingos e feriados, uma equipe preparada para atendimento rápido em casos de acidentes ou problemas de emergência do serviço de água e gás.

Quando achar que tem vazamento ou problemas na água ou gás entre em contato.

Agora com relação a vazamentos internos (dentro da casa), o cliente poderá pedir o reparo para operadora de negócios de construção de equipamentos de abastecimento de água designada pela prefeitura de Otsu. E também pedimos a compreensão do cliente, pois os reparos serão arcados pelo cliente.

(para maiores detalhes, consulte o site do Departamento Público)

○ **Com relação ao fogão ou aparelhos de gás, em caso de reparos, consulte a loja ou a marca onde adquiriu o produto.**

**Consulta: Centro de Segurança do Departamento de Empreendimento
TEL: 077-528-2607**

【ごみ】

○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5:00から午前8:30の間に出します。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

また、2022年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました（日本語のみ）。市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/9193.html>



○ごみ出しのルールとマナー

- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

[Lixo]

○ **Separação e forma de jogar o lixo**

Os lixos domésticos gerados em casa são classificados em 7 tipos: **[lixo incinerável], [lixo não incinerável], [latas], [garrafas], [garrafas PET], [recipientes e embalagens de plástico] e [lixos de papel]**.

Os dias de coleta e os tipos de lixo que pode descartar variam de acordo com a região que mora.

Com exceção dos lixos de grande porte, deverão ser jogados no dia e no local determinado para a coleta nos horários entre **5:00am às 8:30am** da data determinada.

Com relação a lixos de [grande porte], deverá ser reservado antecipadamente ligando para

o **Centro de Atendimento (077-528-2761)** ou comparecendo na Divisão de Promoção de Redução de Resíduos que fica no 3º andar da prefeitura.

Além disso, a partir de abril de 2022, reservas antecipadas para [lixo de grande porte] podem ser feitas através do aplicativo LINE (somente em japonês). Ao registrar a conta oficial do LINE da prefeitura de Otsu como amigo, será possível fazer reservas antecipadas

para lixos de grande porte 24 horas por dia, portanto, faça uso do serviço.

(para maiores detalhes, consulte a página abaixo)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/9193.html>



○ **Regras para jogar o lixo**

- Com exceção do lixo de [papel] e [grande porte], os lixos deverão ser jogados no **[saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu]**.

O saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu podem ser adquiridos nos supermercados, lojas de conveniência e lojas de artigos de residência diários diversos.

- Os lixos de papéis deverão ser amarrados em cruz com barbante antes de serem jogados.
- Vamos cumprir com a separação do lixo. Se não estiver separado corretamente, será colado um selo de violação no saco do lixo e este lixo não será coletado. O responsável do saco terá de volta para a casa o lixo.

【税金】

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

| | |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | その年の1月1日現在大津市に住民登録のある人 |
| 申告が必要な人 | 1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。 ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人 |

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

| | |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | 大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。 |
|-----------|---|

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

| 種類 | 窓口 | 所在地 | 電話番号 |
|---------------------|---------------------|---------------|---------------|
| 原動機付自転車・ 小型特殊自動車 | 大津市役所税の窓口 または各支所 | 大津市御陵町 3-1 | 077-528-2707 |
| 軽自動車（二輪の ものを除く。） | 軽自動車検査協会 滋賀事務所 | 守山市木浜町 2298-3 | 050-3816-1843 |
| 軽二輪・ 二輪の小型自動車 | 近畿運輸局 滋賀運輸支局 | 守山市木浜町 2298-5 | 050-5540-2064 |

[Impostos]

○ Imposto Residencial (Imposto Municipal / Imposto Provincial)

É o imposto sobre o rendimento pessoal do ano anterior (janeiro à dezembro)

| | |
|--|--|
| Pessoas sujeitas a tributação | Pessoas com registro de residência na Prefeitura de Otsu em 1º de janeiro do ano registrado |
| Pessoas que precisam fazer a declaração | Pessoas residentes em Otsu a partir de 1º de janeiro atual e que tiveram renda de janeiro a dezembro do ano anterior. Porém as pessoas abaixo não precisarão declarar. ① Aqueles que não tem outra renda além do salário e a firma onde está empregado enviou o relatório de pagamento de salário para a prefeitura de Otsu. ② Pessoas que apresentaram a declaração do imposto diretamente na Repartição de Finanças. |

Consulta: Setor de Imposto Municipal TEL: 077-528-2721 · 2722

○ Imposto sobre a propriedade / Imposto de Planejamento Urbano

| | |
|--------------------------------------|--|
| Pessoas sujeitas a tributação | Pessoas que possuem terrenos, casas, ativos depreciáveis que é usado no negócio (máquinas / equipamentos) em 1º de janeiro de cada ano a cidade de Otsu. Quem possuir terrenos ou casas na área urbanizada estará sujeito ao Imposto de Planejamento Urbano. |
|--------------------------------------|--|

Consulta : Setor de Imposto Predial TEL: 077-528-2723

○ Imposto sobre veículos leves (placa amarela)(tipos de desconto)

■ Pessoas sujeitas a tributação

Pessoas que possuem estacionado na garagem (ou vaga no estacionamento) na cidade de Otsu, a partir de 1 de abril de cada ano, motocicletas de 50 cilindrada, motocicletas leves, veículos pequenos especializados, veículos pequenos de duas rodas (doravante denominados de veículos leves).

※ No caso de venda a prazo (compra a prazo) que retenha o título, o usuário é considerado como proprietário.

■ Com relação ao pagamento

O imposto deverá ser pago todos os anos. O prazo de pagamento é de 1 de Maio à 31 de Maio.

■ Declaração de veículos leves

Quando não estiver usando o veículo na cidade de Otsu devido a baixa, ter emprestado o veículo, feito transferência ou mudado de endereço, será necessário fazer os procedimentos (declaração).

■ Local de notificação

| Tipos | Recepção | Endereço | Telefone |
|---|---|-----------------------------------|---------------|
| Motocicletas de 50 cilindrada, Veículo pequeno especial | Prefeitura de Otsu ou nas filiais | Otsu-shi Goryochou 3-1 | 077-528-2707 |
| Veículos leves (exceto veículos de duas rodas) | Associação de Veículos de Shiga (Keijidosha kensa kyokai Shiga jimusho) | Moriyama-shi Konohama-chou 2298-3 | 050-3816-1843 |
| Veículo leve de duas rodas, Veículo pequeno de duas rodas | Escritório de Shiga da Agência de Transporte da Região de Kinki | Moriyama-shi Konoyama-chou 2298-5 | 050-5540-2064 |

■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

| 申告事由 | | 提出資料 | 届出期間 | |
|------|--------------------|------------|-------|--------------------|
| 新規登録 | 販売業者から購入した | 販売証明書 | 15日以内 | |
| | 市外で登録していたものの登録 | 廃車済 | | 廃車証明書 |
| | | 未廃車 | | 旧市区町村の標識(ナンバープレート) |
| 名義変更 | 市内の人から譲り受けたものの登録 | 廃車済 | 廃車証明書 | |
| | | 未廃車 | 譲渡証明書 | |
| 番号変更 | 標識(ナンバープレート)の紛失、破損 | 弁償金(300円)※ | 30日以内 | |
| 廃車 | 標識(ナンバープレート) 無 | | | |
| | 標識(ナンバープレート) 有 | | | 標識(ナンバープレート) |

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金を免除します。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。
 詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所（税の窓口や支所）、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。（現金のみ）

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2729

○市税の還付

二重納付や税額変更などで還付金が発生した場合、市役所から「過誤納金還付通知書」をお送りします。通知が届きましたら、内容を確認いただき還付の手続きをしてください。

還付金の振込は、申請をいただいてから、おおよそ1か月かかりますのでご了承ください。

還付金の発生後、直ちに帰国される方は事前に収納課までご連絡ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

■ **Procedimentos necessários para motos de 50 cilindrada e veículos especializados pequenos**

São necessários documentos de verificação da identidade (carteira de motorista, zairyu card) do solicitante. Caso uma terceira pessoa faça os procedimentos, será necessário apresentar uma procuração. Não esqueça de trazer.

| Motivo da declaração | | Documentos para apresentar | | Prazo |
|----------------------------|--|----------------------------|--|-------------------|
| Registro pela primeira vez | Adquirido de um distribuidor | Veículo que foi dado baixa | Certificado de vendas | Dentro de 15 dias |
| | Registro de veículos registrados em outras cidades | Carro em ativo | Certificado de baixa | |
| | | | Placa da cidade registrada anteriormente | |
| Mudança de nome | Registro de carros repassados adquiridos de residentes da mesma cidade | Veículo que foi dado baixa | Certificado de baixa | Dentro de 30 dias |
| | | Carro em ativo | Certificado de transferência | |
| Mudança da placa | Em caso de extravio ou danificação | | Taxa (300 ienes) ※ | Dentro de 30 dias |
| Baixa de carro | Sem placa | | | |
| | Com placa | | Placa | |

※ Em caso de roubo, declare o caso na polícia. A taxa será isento com a apresentação do número do recibo do relatório de roubo datado.

■ **Isenção (desconto) do imposto de veículos leves**

Conforme o grau de deficiência e atender a certos requisitos poderá obter uma redução ou isenção do imposto.

Para mais informações, acesse a página da Prefeitura de Otsu abaixo
<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



Consulta: Setor de Imposto Municipal TEL: 077-528-2707

○ **Pagamento do Imposto Municipal**

Ao receber o [aviso de pagamento do imposto], pegue o boleto de pagamento em anexo e pague na prefeitura (setor de imposto ou filial), na instituição financeira escrito no verso da boleto ou nas lojas de conveniência (somente pagamento à vista).

Também pode ser pago através do débito automático da conta bancária, cartão de crédito, de aplicativos como Pay Pay.

Para obter mais detalhes sobre o pagamento, consulte a [Home page da prefeitura de Otsu]
<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



Consulta: Setor de Cobrança TEL: 077-528-2729

○ **Restituição do Imposto Municipal**

Caso tenhamos que fazer um reembolso devido a pagamento duplo ou alteração no valor do imposto, enviaremos uma [notificação de reembolso de erro devido a erro de pagamento].

Ao receber a notificação, verifique o conteúdo e conclua os procedimentos para o reembolso.

O reembolso levará um mês após a inscrição até receber. Caso tenha que retornar ao país depois que receber a notificação, entre em contato com o Departamento de Cobrança.

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



Consulta: Setor de Cobrança TEL: 077-528-2728

【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

| 日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室 | | | |
|-----------------------|--|-----|--------------|
| 住 所 | 大津市打出浜 13-5 | 電 話 | 077-521-1126 |
| 相談受付時間 | 月曜日～金曜日：午前 8:30～午後 5:15 ※ 土曜日、日曜日、祝休日、年末年始を除く ※ 月曜日は、受付時間を午後 7 時まで延長（月曜日が休日の場合は週初の開所日） 第 2 土曜日（予約制）：午前 9:30～午後 4:00 | | |

（参考）日本年金機構ホームページ「外国人のみなさま／International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

| | |
|-------------|--|
| 入る義務がある人 | 住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。） |
| 手続きするところ | 市役所保険年金課 または 支所 |
| 手続きに必要なもの | 在留カードまたはマイナンバーカード、健康保険を脱退した人は資格喪失証明書 |
| 保険料の支払方法 | 市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証か国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。 スマートフォン決済アプリは「LINE Pay 請求書支払い」「PayPay 請求書払い」「モバイルレジ」「PayB」「d 払い請求書払い」「J-Coin 請求書払い」「au PAY（請求書支払い）」「楽天銀行コンビニ支払いサービス」「楽天ペイ（請求書支払い）」のご利用ができます。 |
| 受けることができる給付 | ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証等を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。 |

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2750

[Plano de Pensão Nacional]

Pessoas que possuem de 20 anos até 60 anos e que não possuem a previdência social ou não faz parte do Sindicato de Ajuda Mútua, é obrigado a entrar na pensão nacional.

○ Pagamento de saque à vista

Os estrangeiros que pagaram por mais de 6 meses a aposentadoria, que não completou o período de pagamento da aposentadoria básica da velhice e que não possui o endereço de residência no Japão, se fizer a solicitação dentro de 2 anos, será pago o pagamento global da retirada da aposentadoria. Para obter mais detalhes consulte o Escritório de Pensão de Otsu antes de deixar o país.

| Serviço de Pensão do Japão Escritório de Pensão de Otsu | | | |
|--|--|-----------------|--------------|
| Setor de atendimento ao cliente | | | |
| Endereço | Otsu-shi Uchidehama 13-5 | Telefone | 077-521-1126 |
| Horário de Consulta | Segunda à sexta das 8:30am à 5:15pm ※ Exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano ※ Nas segundas o horário de atendimento será prolongado até às 7:00pm (Caso a segunda seja feriado será o primeiro dia de abertura após feriados consecutivos) 2º sábados do mês das 9:30am à 4:00pm (atendimento somente com hora marcada) | | |

(Referência) Site do Serviço de Pensões do Japão [Estrangeiro/Internacional]

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

[Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO”]

Todos os estrangeiros com comprovante de residência devem ter o seguro médico público.

| | |
|--|---|
| Pessoas que tem a obrigação de entrar no seguro | Quem tem comprovante de residência e não tem seguro médico (incluindo pessoas que teve o seguro de saúde social cancelado por ter saído da firma) |
| Local para fazer os procedimentos | Setor de seguros e pensões da Prefeitura e nas filiais da prefeitura |
| Documentos necessários para os procedimentos | Zairyu Card, Cartão My Number, para quem cancelou o seguro de saúde o certificado de baixa |
| Forma de pagamento da taxa do seguro | O boleto de pagamento será emitido e enviado pela prefeitura, pague o boleto até o prazo limite na prefeitura, filiais da prefeitura ou nos sistemas financeiros ou lojas de conveniência prescrito no verso do boleto. Para pagar através do débito automático bancário leve na instituição bancária que tem a conta, o recibo de pagamento da taxa da pensão, caderneta bancária e o inkan do banco e faça a inscrição. Os aplicativos de pagamento para o celular são, [pagador de contas LINE Pay], [pagador de contas PayPay], [Mobile regi], [PayB], [pagador de contas d], [pagador de contas J-Coin], [au PAY (pagador de contas)], [pagamento na loja de convinência do Rakuten Bank], [Rakuten Pay (pagamento de contas)] |
| Benefícios que poderá receber | <ul style="list-style-type: none">• Quando ficar doente ou se machucar e receber tratamento médico, se apresentar a carteirinha do seguro e outros, pagará somente uma parte definida pelo governo do valor total da consulta.• Se o valor pago em tratamento médico no mês ultrapassar um determinado valor determinado pelo governo, poderá fazer uma solicitação na Prefeitura e se for aprovado, poderá receber o excedente.• Se uma pessoa que paga o seguro fizer um parto ou falecer, se fizer a solicitação na prefeitura poderá receber o dinheiro. |

Para obter mais informações, consulte o site da prefeitura de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

Consulta: Setor de Seguros e Pensões TEL: 077-528-2750

【福祉医療費助成制度】

福祉医療費助成制度とは、大津市民の保健の向上と福祉の増進を目的とし、健康保険で診療を受けた場合の自己負担の一部または全部を助成する制度です。各助成制度については下記をご覧ください。ただし、所得制限があります(乳幼児および子どもの医療費助成は除く。)

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2653

【障害がある人】

○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園(主に体育館や遊戯室)や市民センター(公民館)などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については
大津市防災ポータルサイトから確認してください。

★大津市では災害に関する情報を「Safety tips」というアプリを使って配信
しています。(14言語対応)

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



[Sistema de subsídio para despesas médicas de bem-estar social]

O Sistema de subsídio para despesas médicas de bem-estar social, visa melhorar a saúde e o bem-estar dos cidadãos de Otsu. Este é um sistema que subsidia parte ou a totalidade dos custos diretos ao receber tratamento médico. Para obter maiores detalhes sobre cada sistema do subsídio, consulte o [site da prefeitura de Otsu] (excluindo subsídios para despesas médicas de bebês e crianças).

Para obter mais informações, consulte o site da prefeitura de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

Consulta: Setor de Seguros e Pensões TEL: 077-528-2653

[Para Pessoas com Deficiência]

○ Caderneta do Deficiente

Com esta caderneta as pessoas com deficiência terão direito a diversos serviços de apoio e existem 3 tipos. Para obter a caderneta será necessário fazer a inscrição na Divisão de Bem estar Social para Deficientes da Prefeitura.

- 1 **Caderneta para Deficiente Físico** : esta caderneta é para pessoas que tem deficiência física
- 2 **Caderneta de reabilitação** : é uma caderneta para pessoas com deficiência intelectual
- 3 **Caderneta de saúde e bem-estar para doenças mentais e psicológicas** : é uma caderneta para pessoa que possuem doenças mentais e psicológicas

Consulta: Setor de Bem-estar Social para Deficientes TEL: 077-528-2745

[Prevenção em Caso de Desastres Naturais]

Deixe verificado os abrigos para evacuação de emergência e o abrigo de refúgio antecipadamente.

Cada centro de evacuação será aberto de acordo com a situação do desastre. Por favor fique atento às informações de abertura do abrigo da cidade.

Local designado para evacuação de emergência

Os abrigos para evacuação de emergência, são locais para as pessoas evacuarem temporariamente para garantir a segurança em casos de desastres naturais tais como risco ou ocorrência de desmoronamento, terremotos grandes, em caso de incêndios ou risco de incêndio ou propagação do fogo. Na cidade de Otsu são normalmente designados os pátios dos colégios e os parques.

Abrigos designados para refúgio

Os abrigos para refúgios são locais para garantir a segurança temporariamente das pessoas a residência ser danificada por terremotos, inundações, incêndios, tempestades. Na cidade de Otsu são normalmente designados os pátios dos colégios (principalmente os ginásios e salas de jogos) e centros cívicos (Kominkan)

- ★ Para obter mais detalhes sobre abrigos de evacuação de emergência designados e os locais de refúgio e outras informações sobre a prevenção de desastres, verifique o site do Portal de Prevenção de Desastres de Otsu.
- ★ A cidade de Otsu divulga informações sobre desastres naturais através do aplicativo [Safety tips] (disponível em 14 idiomas)
<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

| ハローワーク大津 | |
|----------|--|
| 住 所 | 大津市打出浜 14-15 |
| 電 話 | 077-522-3773 |
| 相談受付時間 | 月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始を除く) |

【運転免許】

○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。筆記試験と実技試験と適性試験に合格する必要があります。

○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

| 申請するところ | 滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294 | | |
|---------|--|------|--|
| 電 話 | 077-585-1255 | 受付時間 | 月曜日～金曜日 午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み) |
| 切替えの要件 | ・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して 3 か月以上滞在していること ・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること | | |

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください。
(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

[Procura de Emprego]

Na **Hello Work de Otsu** (Escritório Público de Empregos de Otsu), são oferecidos consultoria e empregos que queiram trabalhar e possuam o visto de trabalho.

| Hello Work de Otsu | |
|-------------------------------|--|
| Endereço | Otsu-shi Uchidehama 14-15 |
| Telefone | 077-522-3773 |
| Horário de atendimento | Segunda, quarta e sexta das 8:30am às 6:00pm Terça e quinta das 8:30am às 5:15pm 1° e 3° sábados do mês das 10:00am às 5:00pm (exceto feriados nacionais, feriado de final e início de ano) |

[Carteira de Motorista]

Dirigir no Japão

Para dirigir no Japão é **necessário ter a carteira de motorista internacional estipulado pelo Tratado de Genebra ou a carteira de motorista do Japão**

Tirar a carteira de motorista no Japão

Para tirar a carteira de motorista no Japão existem duas formas, uma das formas é estudar as regras de trânsito numa autoescola e prestar exame e a outra é prestar o exame diretamente no Centro de Carteira de Motorista (Menkyo Senta). Devem passar por um exame teórico, um exame prático de direção veicular e um exame de aptidão física e mental.

Prazo de validade da carteira de motorista japonesa

O prazo de validade está escrito na carteira de motorista. Não esqueça de renovar dentro do prazo determinado.

Transferência da carteira de motorista estrangeira para a japonesa

É preciso dar entrada no **Centro de Carteira de Motorista de Shiga** (Unten Menkyo Senta). Será necessário fazer a reserva após providenciar a tradução dos documentos.

| | | | |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|--|
| Local da Inscrição | Centro de Carteira de Motorista de Shiga (Shiga-ken Unten Menkyo Senta) Moriyama-shi Konohama-chou 2294 | | |
| Telefone | 077-585-1255 | Horário de atendimento | Segunda à Sexta De manhã das 9:00am às 11:00am De tarde das 1:00pm às 5:00pm (exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano) |
| Condições para a transferência | <ul style="list-style-type: none">• Ter residido mais de 3 meses no país que tirou a carteira• Possuir a carteira de motorista estrangeira válida para realizar a transferência | | |

Para obter maiores detalhes tais como os documentos necessários verifique o site da Polícia de Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(O site está traduzido em inglês, coreano, chinês, português, espanhol)